

口译 心理学

口译
研究者和学习者
常备参考书

王建华◎著



理解 记忆 表达

HOLOGY
RPRETING



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

口译 心理学

王建华◎著



PSYCHOLOGY
OF INTERPRETING



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

口译心理学/ 王建华著. —北京: 外文出版社, 2013

ISBN 978 - 7 - 119 - 08639 - 2

I. ①口… II. ①王… III. ①口译-认知心理学 IV. ①H059-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 292407 号

口译心理学

作 者 王建华

责任编辑 王 蕊

封面设计 王 玲 熊 甜

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址 [http: //www.flp.com.cn](http://www.flp.com.cn)

电 话 (010) 008610-68320579 (总编室)
(010) 008610-68995875 (编辑部)
(010) 008610-68995852 (发行部)
(010) 008610-68996183 (投稿电话)

印 制 北京京华虎彩印刷有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 1/16

印 张 19

版 次 2013 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 119 - 08639 - 2

定 价 32.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)

前言

口译是近几年很热门又发展非常快的一门职业，也是很多外语学习者很想掌握的一项专业技能。口译的快速发展对大学的口译教学模式和教学理念相应提出了较高的要求，口译教师需要在口译教学之余对口译过程进行研究，根据口译过程的特点进行新的、更加有效的教学理念和教学模式探索。说到底，口译研究和口译教学要解决一个知与行的问题。如何通过口译教师的教学和研究把口译学生培养成能够胜任口译任务和满足市场需要的口译人才，需要口译教师进行理论研究，理论研究的成果能够有效指导实战，目标是培养出应用型人才。正是出于此初衷，本书作者在多年口译教学中，总结出本书提出的相关问题，结合自己的经验积累针对这些问题进行了问题解决的方法路径探索。

本书在尊重口译规律的基础上，第一章总结了国内外运用最频繁、研究成果最多且最能解释口译过程的四个认知理论，它们分别是释意理论、吉尔模型、语块理论和顺序驱动理论；第二章从认知心理学角度划分了口译过程的不同阶段，这些阶段包括口译的听辨预测、信息理解、信息记忆和信息表达；第三章从行为心理学的视野分析和讨论了口译动机、口译注意力分配、口译紧张缓解和口译过程的自我纠错等行为问题；第四章讨论了口译研究的认知心理实验方法和数据获取方法，讲解了口译研究最常用的认知心理研究方法包括实验法、问卷法、访谈法和观察法；第五章提供了针对口译问题研究所搜集的数据处理方法，重点讲解了数据处理最常用的方差分析、T检验、回归检验和相关检验四个统计方法。

本书是作者从长期口译教学实践中，总结、提炼出口译过程的基本阶段和基本问题，口译过程的基本阶段包括理解、记忆和表达三个阶段，三个基本阶段本身就是口译过程的三个基本问题。作者从认知心理学的研究方法出发，结合这些基本问题，提出了每一个基本问题的解决方法 and 研究路径。所以，本书无论从方法论探讨和实践问题的解决来看，都是一本理论与实践问题紧密结合的范本，对口译学习者和口译研究学者来讲有很好的借鉴价值。

本书成书过程漫长，作者本人利用去年在蒙特雷高翻访学期间不断搜集

资料，并与蒙特雷高翻的教授进行相关的讨论，蒙特雷高翻访学为此书的写作提供了难得的良机。作者本人认知心理学的学术背景为本书的实验研究和数据处理两章提供了坚实的学术基础，使得本书的第四和第五章有了跨学科研究的良好根基。本书成书过程离不开作者本人多年来与其研究生进行的问题讨论，这些讨论对本书的成书很有建设性作用。因此，感谢我的研究生徐丽、燕燕、董智颖、郭薇、丁于飞、刘宏博、袁聪聪、耿洁和阎兆来，他们在与我讨论口译相关问题之余，或帮我查找一些资料、或帮我整理一些材料、或帮我进行一些文字校对，没有她（他）们的帮助，此书不可能于今天面世，只能会更晚一些。

由于时间仓促，且作者本人能力有限，谬误之处在所难免，恭请天下同行不吝指正。

王建华

人大明德国际楼

13 年 12 月

目 录

第一章 口译心理学认知理论	1
第一节 释意理论	1
第二节 丹尼尔·吉尔模型	14
第三节 语块理论研究	26
第四节 顺句驱动理论	38
第二章 口译认知心理学研究	51
第一节 口译听辨预测	55
第二节 口译推理理解	55
第三节 口译信息记忆	66
第四节 口译信息表达	78
第三章 口译行为心理学研究	107
第一节 口译动机研究	117
第二节 口译的注意力分配研究	121
第三节 口译紧张缓解研究	121
第四节 口译中自我纠错心理机制研究	139
第四章 口译实验心理学研究	155
第一节 问卷法	167
第二节 观察法	178
第三节 访谈法	181
第四节 实验法	181
第五章 口译心理实验数据处理方法	199
第一节 方差分析	209
第二节 T 检验	222
第三节 回归分析	235
第四节 相关检验	296

第一章 口译心理学认知理论

第一节 ■ 释意理论

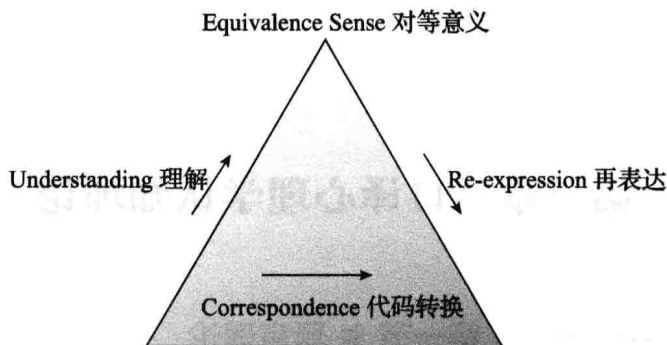
引言

释意理论最早是由巴黎高等口笔译学院 (ESIT) 的教授塞莱斯科维奇 (Danica Seleskovitch) 和勒代雷 (Marianne Lederer) 提出的, 故而也被叫做巴黎释意学派。释意, 普遍被定义为理解话语内涵, 并用译入语言重述理解的内涵。理论上讲, 释意需要译员熟练无误地掌握源语言和目的语, 对着手翻译的事件有深刻洞察力, 在口译过程中能够使用正确的方法应对。根据释意理论, 口译过程必须经历三个阶段: 1. 理解意义; 2. 脱离语言外壳阶段 (释意理论: 意味着赋予意义的原语词语和句子被遗忘, 而意义没有语言的支持被保留下来); 3. 用其他语言的再表达。

塞莱斯科维奇用烘焙的例子解释对等意义和代码转换。如果原文本是制作葡萄干面包的不同材料, 那么译者就是将面团烤成面包的烘焙师。葡萄干就是可以保持对等意义的部分。葡萄干在烘焙时不会改变形态, 对等意义的部分也一样不变。但是面团其余的部分, 比如说面粉、糖、盐和酵母混合成一体, 变成一个无法甄别原料的面团, 葡萄干就杂糅其中。^① 代码转换的部分就可以被理解成是混合的面团了。对等意义和代码转换的关系可以用以下著名的三角图表示。^②

① Seleskovitch, Danica. *Langage, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive* [M]. Paris: Lettres modernes, 1975.

② Antin Fougner Rydning. TAPs (Think-aloud-protocols) - A useful method in throwing light on the translation process. <http://www.duo.uio.no/roman/Art/RF11/Rydning.doc>. An oral version of this paper was first presented at the Manchester Conference on Research Models in Translation Studies, 2000, 4, 28-30.



如果可以保持源语语义而进行代码转换为目的语的话，译者直接从理解跳到再表达。如果直接进行代码转换而无法保持源语语义，译者采取迂回策略，退回到原文本（也就是意识），寻求目标语言中的对等语意。这里的重新表达需要解释，因为这里的代码转换指的是文本中可以直接转换的单一意义的内容，如专有名词、数字等。

释意理论依据的基础是不同的语言可以用不同的表达方式表达相似的内容和意义。释意理论认为，口译并不仅仅是用目的语铺张陈列原文本内容，而是在保持源语语意的基础上通过代码转换进行再表达。这种理解与阐释的科学使得译者从“隐形”的后方走向“显形”的前线。释意理论讲的翻译过程是一项极具创造力的人类智能活动。

释意理论关注三个支撑点：第一、掌握母语和目的语；第二、掌握相关领域背景知识；第三、掌握翻译方法和技巧。首先是掌握母语，即译者必须能够使用母语，明白其晦涩艰辛或是精密玄妙，并掌握第二语言。熟练运用第二语言相对来说更加困难，音韵和语法要一丝不苟，大量词汇又靠终生不断的学习积累。这种动态的特性同样适用于第二点：对相关领域背景知识的掌握。这种掌握是一贯孜孜以求的丰厚回报。最后一点则是翻译方法。翻译过程需要对意义（sense）的充分理解。意义（sense）就是语言所指和认知补足的组合体。此外，翻译方法论还需要熟练掌握在提喻原则指导下的翻译公式。就这两点来讲，释意理论和其他的方法论大为不同。

一、释意理论的主要内容

1. 理解

理解文本或是话语，就要搞清楚意义（sense）和事物（thing）之间的联系和区别。人们对翻译的定义不一而足，笔译者可以进行很多不同的尝试和

反复,不断酝酿,再三决择,之余还要反复修订。但是这些都没有点出翻译真正的过程,即将文字符号转译成意义。口头翻译更能体现翻译的认知过程。交谈讲话逐渐消散;声音转瞬即逝,但是意义被保留下来。“口译则因其言语附着于转瞬即逝的声波载体而难以留下大量的直观资料供后人研究参考,这无疑增大了研究难度”(蒲艳春:2004)。口译不仅仅只是逐字逐句地对照词语排列成队,因为两种语言不可能完全对照一致。口译传递的意义信息应该是双重的:言语信息+认知补足。

文字符号被转译成概念,被转译成意义。然而译者面临的是具象的事物,而非抽象的概念。概念搜集的是对于每个人来说都千人一面的特性,剔除了对个人来讲千人千态的特点。例如,“马”这一概念来讲,笼统看也不过马头、马身、马腿和马尾,但是仔细观察,在一匹马身上,我们看到很多其他的元素:年龄、血统、体重、性格、健康状况等等。在文本语境中,“马”又变成了真实具体的事物,比如电影《教父》中那个鲜血淋漓的马头,生日宴会上得到的小马驹,又比如同窗好友在马场干活顺便赌中的大头马,更可能是你外出旅游满足扮牛仔的好奇在景点爬上的那匹老马。

事物比概念更加丰满具体。越是丰富,译者就越容易组织语言,进行翻译活动。事物比概念更容易在语言中传递表达。因为意识是基于个人的认知补足,不管是听者、读者还是译者,都是个体单独行为。所以一定意义上来说,意识是私人自闭的,其深度和广度与每个个体感受经历有关,还和对于世界的认识和知识的差异有关。

但是不管意识的具体所指是几何,交流双方的意识总是有很多交叉重合之处,这也是交流建立和顺畅沟通的基础。译者,正是在这种交叉重合之处充当中间人,连接想要交流的说话者和想要理解说话者的听众。欣赏的译者的翻译过程将自己的认知补足带到翻译过程的理解之中。译者的口译过程让读者或深或浅地了解说话者的意图,译者就像说话者本人一样再表达所说内容的基本要义,这个过程实现了对等语意的代码转换。理解是普遍的,口译过程中,客户所听到的内容只是译者对理解普遍性这一方面的体现而已。

2. 释意:直译和意义对等

译者理解所听材料的全部或部分语意意味着脱离了原语语言外壳,即译者找到了不受源语言干涉影响的表达方式。这是产出好的口译结果的关键。理解“意义/意识”的概念的意思是有计划性地分两层进行释意活动:文字符号转译成概念,此后或同时加入认知补足。事实上,这两个层次的翻译活动通常在口译合并成为一个任务完成。在语境中,译者直接将文字符号释意成意义群。这种意义群具有延伸性,一直存在;而那些文字符号则不一定,往

往是在对话结束或正在进行发生时就已经被遗忘。这种翻译阶段就是“脱离语言外壳”的阶段。

“脱离语言外壳”在口译中十分常见，尤其是在交替传译中。当有声语链结束消失时，好的译者也会将非语言的信息用相应语言表达出来。当然了，在笔译中，“脱离语言外壳”不是那么容易被注意到。不明显的原因是因为文本，也就是原作并没有像语言那样消失。对话中文字符号也像笔译中的文本一样一直存在，需要译者用目的语言使用合适的语言概念进行代码转换，故而在整个口译中，会影响阻碍对等意义的生成。“脱离语言外壳”，也就是释意活动，需要译者付出巨大努力，它是译者理解作者意图的一种表现形式。

口译的材料可以是法语、英语或汉语。这种根深蒂固的印象普遍存在，但是把一个口译材料说成是“法语的”或是“英文的”是不正确的。事实上，语言材料的图形记号承载的不是意义，而是符号。这些符号的意义却不是有形的，而是存在于读者或是听者的脑海中。我们可以说符号充斥的口译材料属于法语或是汉语的图文系统，但是不可说这个材料是法语的或是汉语的。口译过程中所听到的口译结果说成是读法文或是读汉语是一种错误的想法，因为要实现流畅的口译活动，需要两方面的互动：一方面作者用符号创作源语文章，另一方面读者对这些符号赋予意义。此阶段释意活动其实已经展开——将语言意义分配到语言符号，赋予特定意义。另一方面，源语材料承载特定语言句子的意义，这种说法过于宽泛。因为这种说法其实就是将读者或是听者方面进行的释意活动作为口译材料本身特质，有添加混淆之嫌。这种说法扭曲了需要翻译的元素，导致无法从源语材料翻译到其他语言。同时，这种看法也过于狭隘，读者或是听者的方面进行释意活动远远超过单纯对语言符号赋予语言意义。

读者或是听者不仅仅简单地只使用他或她对语言的知识来解释符号，他们在释意中也有赖于运用自己的领域知识和背景知识。信息时代，随处可见文化符号和意义图像。如中国任何一个城市都遍地可见的房地产广告：“湖边香榭丽”“坐拥凯旋门”。这些标语可以被看作是汉语，但是同时必须和法语或是法国文化这些相关领域的知识来理解标语文案的企划人的意图。换句话说，语法层面需要理解语言上的意义，要充分整体地理解文本，就需要相关的背景知识。比如香榭丽舍、凯旋门是法国的象征和地标，一定程度上代表雅致浪漫，这也是房地产市场人员打出这种广告的目的所在。

译者或译员将语言知识累加到符号中，此外还将自己对世界的理解、本领域的知识运用进来。这种情况下就形成了一个完整的释意体系。翻译传达意图，也就是意义（sense）。相关领域的背景知识并不依赖于语言。将英语

文本笔译或者是口译成汉语文本需要我们记忆中无形的认知理解部分，同时在目标或者源语言中转化成有形文字或输出音频材料。

3. 再表达

释意理论认为，翻译的第三阶段是再表达，即搜寻翻译源语语意的句法或词汇或图形表达，通过口译过程的理解使其遣词造句从源语言脱离开来，在代码转换过程中使得理解过程中的遣词造句与目标语的用法和习惯相一致，从而实现再表达。文本中的词语由两部分组成：图形符号/显性部分和相关背景知识/晦涩部分。释意理论认为，语言不是编码，故而词语并非完全可译。口译的内容是文本语言激活的意义群，以及接受者的相关知识。交替传译中，译者在听到整段口译材料后开始翻译。译员不会记下语言组合，而是记下源语材料的语义，以求在代码转换时保持原语义不变。换言之，再表达更像是“重述”而非“重复”。

文本的显性部分又叫做提喻部分，不同语言不仅在语法、词汇方面不同，这种不同还体现在源语讲话者的表达方式上。对话和文本都是蕴含提喻，但是即使是相同的意义，不同的语言也有不同的提喻来表达。译者想要自己的译作让人明白，就需要避开源语言的结构形式和遣词造句的固有束缚。译作要能表达意义，还为读者接受，就必须遵照目标语言的方式生成。意义，从不会事无巨细无休无止地展现。部分意义指代整体，而不同意义指代整体的提喻形式又各不相同。

其实，口译所要遵循的释意法则在笔译中同样有很好的体现，反之，笔译过程要遵循的释意理论模式在口译中也同样有效。这种释意理论精神分析大师西格蒙德弗洛伊德就是拥趸。在《弗洛伊德自传》中，欧内斯特·琼斯提到弗洛伊德靠翻译约翰斯图尔特密尔的一本书籍，打发枯燥的军旅生活。弗洛伊德特别有翻译天分，译作和原文遥相呼应，却没有反复地转写一种语言的习语、词汇等，相反他读了一段文章后，合上书，想象一个德国作家会用什么样的外衣遮盖同样的思维——这种思维在译者中不很常见。恰恰是这种翻译高速而又高效。

当时来看，这种独特的翻译方法背后人类语言运作机制隐隐可见。根据塞莱斯科维奇的观点，无论在口译还是笔译中原文本的语言形式会消失，只有意义被保留下来。弗洛伊德编织德文外衣，覆盖于不同语言的思维，以自己的思维代之，以自己的语言考量。他随性的表达，足以传达意义，遵从德语的习惯，从而为德国读者呈现明晰的译作。

为什么弗洛伊德翻译以段落为单位，他“重述”故事的目的本来是为了避开恼人的逐字逐句如果他 not 是一段一段翻译，而是多段、多章为单位翻译，

那么弗洛伊德就可能会错过部分内容。与之情况相反的是,如果他单节、单句甚至是词组为单位翻译,那他就会陷入短时记忆的迷朦中。一般短时记忆包含 7 ± 2 个语意群。弗洛伊德会极大地受到源语材料逐字逐句的影响,带来的目的语文本就具有极其浓重地异域特色或是“翻译腔”,违背了原文流畅和通俗的表达。读者对原文精妙的表达和思维也就无从得知。弗洛伊德的重组表达与原文保持适当的距离,释放认知机制来应对和处理非口语翻译,其释意理解机制与口译过程是相通的。

4. 释意理论中的翻译过程和语境

口译人员本身就是翻译过程的有机组成部分。他们不仅仅可以目击话语参与者,同时他们也知道说话人是何方人士以及何种说话方式。所以,看到受众听者是谁,译者就可以大致判断。比如说,听到“Mr. President”,译者可以立刻筛选合适的头衔称谓,如“总统先生”、“主席”、“校长”、“董事长”等,这些都取决于语境。对于语境意识的增强是译者对认知理解的进一步补足,越强的语境意识会使译者翻译的目的语材料语意更加明晰,有了较强的语境意识一词多义也就无从躲匿。译者在口译现场见证说话者和听众对话的过程,从而搜集足够多的信息来完善翻译内容和形式。比如说人称代词的使用,当对话中听到甲说了一段话,译者想要翻译甲说的话,就会转译加上“甲说……”。由此可见,译者翻译的是整个交谈过程,也就是“发生了什么”,从而建立起在语言层面不能预知的等值,而不仅仅只是翻译说了什么。职业口译中,“甲说”几乎永远不能使用!

现在大家常有的观念是声音在最初并没有先被理解为语言意义,再和真实发生的事件相联系。但是,与之恰恰相反,流畅的口译无疑证明,在普通交际中声音总是立刻被听者捕捉,理解成为具体物象,塞莱丝柯维奇就把这种物象叫做意义(sense)。只有当这样的语言意义独立存在并出现,要不然“理解”孤立的单词或是句子并转换表达其结果是一种用词不当。我们的语言能力一旦过关,我们就能“辨认”出这是英语还是法语;我们还能“辨认”出一段话的语法和词汇排列。普通交际中,“理解”的适用范围是“意识”。意识是讲话人对事物的认识,这比讲话的声音或组织的语言更持久。有经验的译者在翻译时能够区分讲话的细微玄关,但是却不能完全记得承载这些玄妙细差的语音或词汇部分。

此外,交际语境对理解也很有裨益。交流是通过一系列不间断的单词或词组发起完成的。每一个单词或词组又形成一定的意义,与周围的词组组合,意思就变得更加明确了。最先的认知补足是有效的短时记忆,大致平均在六到八个单词。一词多义基本不会出现。换句话说,交际语境明确具体合理的

意思,理解也就不在话下了。以简单的中文词语“门槛”为例。门槛可以理解成“1 门上的槛; 2 指一件事的难点; 3 指困难”。但是如果在交际口语中,说“小心脚下,门槛有点儿高。”我们的理解不会出现偏差,第一种意义无疑。又如“keep distance with the bank”,可以是对投资者的警示或是对靠近河岸边太近的孩子的劝告。译者如何抉择就取决于交际语境了。

如果剔除了认知补足成分,我们面临需要处理更多的词语和句子,也就是语言本身。对于计算机翻译的研究表明,文字和语言的排列组合产生多重语意是何等的容易。句子“Fish is ready to eat”内在的涵义 1. 可以吃鱼了。2. 鱼饿了,可以吃饵了。那么如何区分两者涵义,就仁者见仁了。模糊歧义是语言的一大特色。语言变成交谈的方式,无时无刻不承载着认知补足。踏入银行(bank),大堂经理对你微笑,我们不会想到河边堤岸,就像在餐厅闻到巫山烤鱼,我们知道马上可以大快朵颐,什么鱼儿游弋进食根本就抛之脑后。孤立的词语或句子是语言;循而导之的不是官能意义(sense),而是文字意思(meaning)。这样孤立下的口译有可能出现的情况就是文字符号被简单处理成多重语言概念和模棱两可的句子。

最后一点,就是在认知语境中理解。听人交谈时,我们只会记得讲话内容的大概。即使是最好的记忆术大师也不可能做到逐字重复长达几分钟的对话。调查显示,受过良好训练的口译人员利用交谈中刚记下的东西帮助理解正在进行的话语内容,其实可以推断的是大部分刚刚被记在脑中的词汇已经丧失了言语形态和语境,语境其实是从所说的话语中形成的,语境是不断积累信息形成的语言链和供译者翻译的环境。

与同声传译一样,交替传译中译者充分调动并利用认知语境,语境的作用在交替传译中尤其明显。认知意义不断积累,译者也对交谈的整个脉络有了明晰的了解和充分的认知。在翻译时,找到准确又相得益彰的措辞也就比较容易了。专业的口译员从不会逐句翻译,他们需要不打断口译的进行,这样口译就承载了最多的信息量。他们清楚知晓正确的意义不仅仅只关于语旨,也涉及认知语境。不管是在法庭口译还是回忆翻译,无论是交替传译还是同声传译,世界上所有的口译员都认为理解的重要性是第一位的。

语言学家总认为理解语言和理解表达的内容是同一回事儿。在交谈相互倾听的时候,我们往往忽略这样一个事实,那就是我们很少会有意识地区分语言的知识 and 背景信息,而且两者的区分难度很大。只有当我们无意中听到陌生人交谈,我们才会意识到我们听不懂他们,即使我们讲这同样的普通话,我们还是无法理解他们的思维和表达方式。正如前面举到的例子,第三人称指代,“甲/他”并不属于语言,属于背景知识的添加。所以背景知识在理解

口译材料时,和打好语言功底是同等重要的。

当遇到不熟悉的主题,国家内政或是外国经济政策,也会意识到我们缺乏的不是语言知识,而是对背景、世界知识的缺乏,一种我们在听读时充分理解所需要的理解力。背景知识就是涵盖一系列帮助理解口译内容的“认知补足”的统称。其中包括了对于世界的认识、对时空的理解、对话语发生的环境的认知、对刚才所说得话的记忆、知晓谁是言者谁是听者。认知补足的成分越多,语言中的歧义和模糊就越没有容身之所,口译内容也就能更充分地呈现。以下一个例子能够很好地说明这种情况。比方说,提到“珍妮特·耶伦”(Janet Yellen)这个名字,在没有提供任何背景知识的情况下,对于理解会有很大的影响。2013年10月9日,她被美国总统奥巴马提名为新一届美联储主席。这样“珍妮特·耶伦”代表的涵义就远远超过简简单单的人名,而是代表背后的美联储,正如奥巴马代表美国政府,北京或习总书记指代中国政府。了解这些基本的政治指代和概念,在阅读或是收听新闻时就能更好地捕捉有效信息。

文本中的词语在交际语境中被激活。一个单词在词典中可以翻查到不同的解释词条,在交谈中却只会有一个意思出现。与此同时,文本相关的知识也在文本语境中被激活,充当认知补足,担任临时设立的意义(sense);这样歧义也就无从遁形。与此同时,相关的文本知识被激活,成为认知补足,与现有的语言意义一起形成特殊的涵义。这也就排除了任何歧义。例如前段时间大热的电影《V字仇杀队》中出现过多次的Guy Fawkes Day。有人可能不清楚,盖伊福克斯节其实就是烟火节,是16世纪英国盖伊福克斯实施火药阴谋,企图炸毁上议院。《V字仇杀队》刚好讲述一个和恐怖主义暧昧不清的孤独英雄主义故事,暗合英国烟花节。可见,要真正理解并翻译,在语言之外是需要额外的信息作为认知补足,使得译者充分了解文本。释意理论把翻译与认知研究充分结合,把翻译带向了更广阔的领域。

二、释意理论的研究方法

研究方法能为我们提供研究事物本质的途径。科学的研究要基于真理存在的假设。科学研究的目标就是了解主体的本质,并加以描述和解释。传统的口译研究采用了演绎法。演绎法就是在要研究的问题的基础上建立假设,然后通过实证研究收集支撑的证据,从来证明或调整假设。另外一个方法是归纳法,也就是说通过观察获得结论。

1. 释意理论研究将观察法与实验相结合

观察法是在现场观察和研究对象。这是自然发生的过程。研究中在此过

程中收集数据。实验就是使一种现象发生，从而来研究目标。研究着通过实验过程变量，产生数据。前人研究采用的方法有：

实地考察：在真实的语境中收集真实的数据，借助录制设备，诸如录音机、VCR 等，分析真实的案例，通过这种方式获得数据更有说服力，因此它能客观地反应生活的情况。但是实地观察也会收到主观因素的影响，会影响对客观数据的分析和判断。同时，因为时间、资金和器材的限制，实地观察很难大规模进行，因此获得的数据可能只能反应一个有限范围的情况。^①

调查法：采用访问或者调查问卷的方法来在大规模范围内获得数据。可以从大范围获得数据，因此能得到较为稳定的结论。但是，调查问卷的涉及过程、数据分析可能会受到主观因素的影响，而且调查的效用很大程度上依靠问题是否中肯，被调查者是否具有代表性^②。

实验法：实验法是最成熟，也是心理认知和心理语言学派最多使用的一种方法。依靠充足的理论支撑、严格的实验程序、科学的变量控制、牢实的实证数据，实验法作为一种演技方法可以有效地研究复杂的认知过程。但是，怎样创造逼真的实验环境，如何选择变量，如何控制变量，如何选择用于实验的逼真目标，一定程度上也影响了实验的结论。

总之，在前面理论综述前提下，下面是关于释意理论的实证演示研究。

本文采用实证观察法。通过观察 2013 年 11 月习近平总书记第一次见记者会上口译员的变现，分析认知语义如何通过释意理论应用到口译过程中来的。同时，本研究也会做一个小规模实验，我们将选取三男三女，共六位英语能力相近的同学参加一项交替传译测验。六个人将分成两组，组 A 和组 B。我们将收集具体的数据和分析。我们还会邀请接受过一年口译训练的同学参加另外一项交替传译测验，并基于其表现进行访谈。

丹妮卡·塞莱斯科维奇 (Danica Seleskovitch) 提出的释意理论认为，口译的目标就是表达源语的意义。根据丹妮卡·塞莱斯科维奇 (Danica Seleskovitch) 所提出的“三角型模式”，口译有三个步骤，即理解、脱离语言外壳、表达。意义是这三个过程中最重要的内容。口译员在口译过程中应该对可感知的元素形成立即的总结。丹妮卡·塞莱斯科维奇 (Seleskovitch) 认为口译过程中，语言的形式会随着观点和意义的成型而消失。因此，意义是脱离语言外壳的。^③

① 陈坚林. 现在外语教学研究：理论与方法 [M]. 上海：上海外语教育出版社，2004：107-114.

② 文秋芳等. 应用语言学研究方法与论文写作 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2004：77-99.

③ Seleskovitch, D. & Lederer. Interpreter Pour Traduire [M]. Beijing: Beijing Tourism and Education, 1990.

为了理解关注意义和形式是如何影响口译过程的,我们做了一个小规模实验。我们选取了6个英语专业四年级英语水平相当的学生参与一次交替传译练习。他们被分成了两组,每组都有一男二女构成。我们选取了梅德明编著的《高级口译教程》中的一段中文段落作为练习材料。因为段落篇幅短小,两个小组都不能记笔记。

练习开始之前,我们要求A组尽量要保持原文的句法和风格,要求B组主要关注段落的大意和主要信息点。之后学生分别参与了这项测验。

我们选取的材料如下:

中国民族历来尊重人的价值和尊严。(1)还在遥远的古代,我们的先人就提出“民为贵”的思想,认为“天生万物,唯人为贵”。(2)一切社会的发展和进步都取决于人的发展和进步,取决于人的尊严的维护和价值的发挥。(3)今天中国所焕发出来的巨大活力,是中国人民拥有广泛自由、民主的生动写照。(4)众多人口的衣食住行,几千年来一直是中国历代政府所要解决的首要人权问题。(5)^①

我们根据学生的录音统计出了以下数据,作为评估基础:

	A1	A2	A3	平均值	B1	B2	B3	平均值
时长(秒)	62	70s	64s	65.3s	30s	51s	45s	42s
信息单元数	3	3.5	2.5	3	4	4.5	5	4.5
正确信息单元数	2.5	3	2.5	2.6	4	3.5	4	3.83
停顿	7	11	6	8	3	4	2	3
赘语数	6	4	7	5.67	1	2	0	1

尽管实验的规模很小,但是上述表格仍然能反应一定的问题,并体现出过度关注语言的形式会影响口译的流畅性。因此,释意理论的认知语义学首要关注:意义应该是口译认知过程中的核心。

2. 国内释意理论研究

我国释意理论学者也在进行着他们的研究尝试和方法开辟。蔡小红借助语言学、心理语言学、认知心理学等学科为依托,以跨学科的视角和实证主义的手段建立交替传译过程的模式、交替传译的精力分配模式和口译能力发展模式。^② 鲍刚从语言心理学、信息论、神经语言学的角度对翻译的程序模式,理解、脱离语言外壳和再表达,特别是“脱离原语语言外壳”进行了分

① 梅德明. 高级口译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2011: 239.

② 赵红. 收集资料的方法——问卷法[J]. 继续医学教育, 2000, 20(29).

析,从而证明释意理论的科学性^①;王建华则将翻译和心理学结合研究,系统介绍发展概况,前景和释意理论研究方法的系统总结^②;刘和平则继承和深化了释意理论,对翻译教学理论和口译教学技能提出指导性的系统论述。^③

王建华在其《英汉口译记忆的认知心理学研究》中指出,当前在口译心理学的研究中使用最多的研究方法实验法、观察法居多,测量法以及口语报告法等实证方法辅之。具体研究时应根据既定的研究目标、研究对象及研究领域进行选择,具体待之。如下是在王建华的总结之上展开的。

观察是人们通过感觉器官或借助于科学仪器,有目的、有计划地感知客观对象从而获取科学事实的一种研究方法。试验观察法是最基本的研究方法,是认识和获取感性材料的基本途径。观察是带着问题而去的,总与研究内容有关,所以观察法具有明确的观察目的。观察法还具有明晰的理论指导,周密地记录,借助于感官或者先进的科学仪器等各种手段,把结果详细地记录下来,作为分析整理的原始资料。观察法广泛应用在口译和口译心理学中。通过观察课堂口译教学,也能验证或是判断释意理论指导下的教学方法是否有效。

如果说观察法是明显的主观活动,那么测量法就是程序化的客观活动。测量法设计题目、规定考试类型、明细测试过程,得到测量结果再进行推论分析。科学设计的标准化测试法对相关人员如学生、教师、管理测试人员以及口译教学大纲、翻译课程设置、课堂实践、教材设计开发等多方面有积极的反驳效应,同时也对口译学习动机、学习目标、学习过程和结果等产生潜在积极影响。测量法导向的学习方式和课堂参与缺失可能是这一方法的不足,但是总体上,测量法丰富了释意理论研究。

其次,通过口译录音纪录,来了解翻译意义群的心路历程,理解其过程如何发展演变,又能如何被追踪调查,其调查的内容包括假启动、翻译滞后、修正、和对翻译的预期等。翻译是译者理解的直观反映。在语言课堂内进行的翻译训练更多侧重提高外语和外语世界的相关知识,而非语法或是语言结构。语言组队的对比带来的是双语世界语法辞典的对比。翻译寻求源语言和目标语言之间的对等转换。这种口语报告法对口译能力提高、释意理论验证有很强的针对性和应用性。

问卷法最初来源于心理学研究,是最常见的系统收集资料的研究方法。它以语言为媒体,使用严格设计的问卷表格进行数据采集。19世纪末20世纪

① 8 鲍刚. 口译理论概述 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.

② 王建华. 英汉口译记忆的认知心理学研究 [M]. 北京: 外文出版社, 2009, 61-116.

③ 刘和平. 口译技巧——思维科学与口译推理教学法 [M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2001.